

Ч. ЧАҢАҢКИРОВ

Маман-  
Ныи-  
лар

ДЖ. ДЖАНГИРОВ

МЭСНУ



Ч. ЧАЊАНКИРОВ

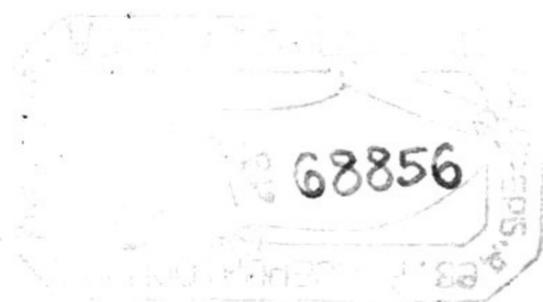
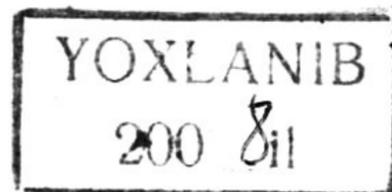
# МАЊНЫЛАР

1. КЭРЭМ КИМИ
2. ЈАНМАМЫШ ПАПИРОС

*А КАПЕЛЛА*

3. КЭНЧЭ
4. БЭНӨВШЭ
5. АТА НЭСИЊЭТИ

*Фортепиано илэ охумаг үчүн*



АЗЭРБАЈЧАН ДӨВЛЭТ НЭШРИЈАТЫ  
Бакы—1968

Дж. ДЖАНГИРОВ

## ПЕСНИ

1. КАК КЕРЕМ
2. НЕЗАЖЖЕННАЯ ПАПИРОСА

### *А КАПЕЛЛА*

3. ГЯНДЖА
4. БЭНОВШЭ
5. НАКАЗ ОТЦА

*Для голоса с фортепиано*

*Переводы С. Мамедзаде*

гур - гу - шун  
Встань, мой брат,

*f*

э - рит - мэ - ја  
ра - сплавь сви - нец,

ча - ғы - ры - рам,  
я го - во - рю

э - рит - мэ -  
те - бе, мой

- ја  
брат,

ча - ғы - ры - рам  
и по - вто - рю

гур - гу - шун,  
клич сто - крат,

э - рит - мэ -  
ра - сплавь сви -

*росо*

*a poco*

*rit.*

- ја  
- нец

ча - ғы - ры  
ты, на - ко

- рам  
- нец,

мән,  
брат.

*pp*

Би — ри де — јир ма — нә:  
Го — во — рят мне: будь нем

Сән  
ты,

өз сә — син — лә .  
иль сго — ришь до —

*mf* *espress.*

Кә — рәм ки — ми ја —  
Лю — дей, лю — бя, сож —

күл о — лар — сан, еј! —  
— тла, как Ке — рем знай!

*f*

— на — ја — на...  
— жешь се — бя.

Дәр — ди чох,  
Го — ря тьма

һәм — дәр — ди јох.  
в серд — цах зи — ма.

Дәрд чох,  
Бед тьма

һәм — дәр јох.  
мрак, зи — ма

дәрд чох,  
бед тьма

*cresc.*

У - рәк - лә - рин  
Ду - ши, серд - ца

гу - лаг - ла  
глу - хи,

ры кар,  
весь мир

*ff*  
кар...  
глух.

кар...  
глух.

*pp*

на - ва - да  
Как - тя - жел

гур - гу - шун  
не - бос - вод,

а - ғыр - лы - ғы  
тя - жел как сви - нец.

*pp*

*f*

Мән де  
Го - во

— и - рәм  
рю - в от — вет: — на  
нет,

ки,  
нет!

*rit.*

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом. Включает четыре системы нот: две верхние системы для голоса и две нижние для фортепиано. Темп обозначен как *rit.* (ritardando). Динамика *ff* (fortissimo) присутствует в начале.

*ff* Гој кұл о - лум, Кә - рәм ки - ми ја - на - ја - на, ја - на - ја - не  
 Пусть сго - рю, как Ке - рем, до - тла, как он, го - ря, па - ду не

Гој кұл о - лум, Кә - рәм ки - ми ја - на, - ја - не  
 Пусть сго - рю, как Ке - рем, до - тла, как он, до -

Кә Ке = рәм рем, ки до = ми тла ја - не

**Tempo di marcia**

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом. Включает четыре системы нот: две верхние системы для голоса и две нижние для фортепиано. Темп обозначен как **Tempo di marcia**.

- на. зря.

Мән јаң ма - сам, сән јаң ма - сам,  
 Коль не го - рим ни ты, ни я,

- на. зря.

- на. зря.

*ppp*

(экс-сэда)  
эхо

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом. Включает четыре системы нот: две верхние системы для голоса и две нижние для фортепиано. Динамика *ppp* (pianissimo) и эффект эхо обозначены.

не - чә чы - хар  
 то - кто и как

не - чә чы - хар  
 коль не го - рим,

га — ран — лыг — лар  
на всей зем — ле

а) — дын — лы — га  
рас — се — ет мрак!

*pp* **Meno mosso**

на — ва  
уг — рюм

гур — гу — шун  
не — бо — свод

ки — ми  
тя — жел

а —  
у —

— ғыр.  
— грюм.

а — ғыр.  
у — грюм.

# Јанмамыш папирос

## Незажженная папироса

Сөзләри Назим Гикмәтиндир  
Слова Назима Хикмета  
Перевод С. Мамедзаде

**Moderato**

*p*

C. О, Он бу ке - ча ө - лә би - ләр, э - той ночь - ю - встре - тит смерть.

A.

T.

B.

*pp* пен - ча - жи - нин ја - ха - сын - да бу - дет тем - неть. *mf*

*pp* М... (ағзы јумулу) М... бир күл - лә ја - ны - след, свин - цом о - па - *mf*

*pp*

*pp*

--гы] ла бу ке -- ча  
 --лен -- ный. он у -- шел

*pp*  
*pp*  
 Vночь  
*Solo*  
*mf* О, бу шел ке -- ча  
 у -- шел он вночь кет -- ди ө -- лү --  
 страх от -- бро -- сив

кет -- ди ө -- лү -- ма, М. (ағзы јумулу  
 у -- шел вночь, страх прочь! закрытым ртом)

кет -- ди М. (ағзы јумулу  
 у -- шел закрытым ртом)

--ма М... (ағзы јумулу  
 прочь, өз не а -- ја -- гы] ла. закрытым ртом)  
 не по -- ко -- рен -- ный. М...

*mf*

Вар, де -- дим. киб --  
 Есть! Бе -- ри! Ог --

--Пап -- ро -- сун вар -- мы?  
 -- За -- ку -- рить най -- дет -- ся?

Вар, де -- дим. киб --  
 Есть! Бе -- ри! Ог --

*ff*  
*ff*  
*mf*  
*ff*

Вар, де -- дим.  
 Есть! Бе -- ри!

*espress.*

*pp*

— рит?  
— ня?

а...

а...

*ff*

Юх!  
Нет!

*росо а росо*

*cresc.*

а...

а...

а...

*росо*      *а*      *росо*      *cresc.*

Пап-ро-су-ну      күл-лэ-а-тэ-ши      јан-ды-рар,      јан-ды-  
Ог-нен-ный залп      па-пи-ро-су      тво-ю заж-      жет,      я е-

Пап-ро-су-ну      а...

а...

Ал Он - ды      па-пи-  
Он      взял      па-пи-

а...

а...

а...

—рар,      де-дим.  
—му      ска-зал.

а...

а...

а...

*cresc.*

- ро - су - му  
ро - су - мо - ю

вә и / кет у - / ди,  
шел,

а . . .

а . . .

а . . .

*ff*

кет у - / ди,  
шел.

а . . .

*f*

а . . .

**Meno mosso**

*mf*

О, бәл - кә / Он, ле - жит, ин - ди / на - сквозь про - / рә сә - ри - либ / шит, рас - прос - терт ја - / тыр / мертв

До-даг - ла - рын - да  
И в гу - бах па - пи -

јан - ма-мыш па - пи - рос а - га - ра - а - га -  
ро - са, та, не-заж-жен-на - я, бу-дет бе -

*p*

12/8

- ра,  
- леть.

көк - сун - дә  
На - гру - ди

бир  
а -

ја -  
лы

*mf*

4/4 2/4 4/4

- ра,  
след,

бир  
а -

ја -  
лы -

ра,  
след.

*ff* *ppp*

4/4 6/8 4/4

# Жәнчә Гянджа

Сөзләри Ислам Сәфәрлиндиндир  
Слова Ислама Сафарли

Allegro

Ф-но

*f*

The musical score is written for piano in 6/8 time. It consists of five systems of staves. The first system includes the tempo marking 'Allegro' and the dynamic marking 'f'. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes. The score features several melodic lines with slurs and accents, and a bass line with chords and single notes. The piece concludes with a final cadence in the fifth system.

*mf* *rit.* *pp*

**Meno mosso**

Се - вим - ли жур - дум! Чи - нар - ла - рын  
 Го - род мой род - ной... Лист - ва чи - нар

көл - кә са - лыр, бој а - тыб у - ча - лыр.  
 шу - мит о - пять над мо - ей го - ло - вой.

Көј көл, кө - зәл - лә - рин кө - зә - ли,  
 Гек гель, кра - са и царь всех о - зер.

җа - рат - мыш хил - гә - тин ә - ли  
 Гладь и синь ла - ска - ют мой - взор.

Ей ма - рал кө - лүм, Ағ ду - ман - лар  
 Как чи - ста во - да! Над ней ту - ман

тү - лүн, го - ча Кө - пәз А - зәр - бај - ча - нын  
 фа - та. Кя - паз в сне - гах, в от - блес - ках за - ри,

гар - лы ба - шы, тунч зир - вә - си.  
 гор - дый ви - тязь, страж а - зе - ри.

*rit.*

*a tempo*

Нә хош - дур е - лин нә - фә - си.  
 Как лас - ков ве - тер - о - зор - ник...

*p*

Нәгәрат. Припев

Ей гә - дим шә - нә - рим!  
 Край древ - ний, го - род мой.

Сән Ни - за - ми - нин вә - тә - ни, һәр ан го - ру - дум  
 Здесь слыш - не - е стих Ни - за - ми. Ты сы - ном ме - ня

мән сә - ни. Ел - о - бан ча - тыб се - вин - чә,  
 на - зо - ви. Сла - во - ю тво - ей до - ро - жа,

Се-вим-ли ма-ка-ным, Кән-чә. — чә.  
всердце хра-ню те-бя, Гян-джа. — джа.

Севимли јурдум!  
Чинарларын кәлкә салыр.  
Бој атыб учалыр.  
Көј кәд, кәзәлләрин кәзәли,  
Јаратмыш хилгәтин әли.  
Еј марал кәлүм,  
Ағ думанлар түлүн...  
Гоча Кәпәз Азәрбајчанын  
Гарлы башы, тунч зирвәси,  
Нә хошдур елин нәфәси...

*Нәгәрат:*

Еј гәдим шәһәрим!  
Сән Низаминин вәтәни,  
Һәр ан горудум мән сәни.  
Ел-обан чатыб севинчә,  
Севимли мәканым, Кәнчә.

Һачыкәнд сәндә;  
Дағ јоллары, баһар ајы,  
Бир күмүш долајы.  
Гошгар сылдырымлар чәһәнки,  
Шимшәји Короғлу чәнки.  
Хачбулаг ахыр,  
Чејран дуруб бахыр...  
Дашкәсәним мәғрур гајалы,  
Дәмир атлы, хош сабатлы,  
Һәр оғлу гартал ганадлы.

*Нәгәрат:*

Еј гәдим шәһәрим!  
Сән Низаминин вәтәни,  
Һәр ан горудум мән сәни.  
Ел-обан чатыб севинчә  
Севимли мәканым, Кәнчә.

Город мой родной...  
Листва чинар  
Шумит опять над моей головой.  
Гек-гәдль,  
Краса и царь всех озер.  
Гладь и синь ласкают мой взор.  
Как чиста вода!  
Над ней туман—фата.  
Кяпаз в снегах,  
В отблесках зари,  
Гордый витязь,  
Страж азери.  
Как ласков ветер—озорник...

*Припев:*

Край древний,  
Город мой.  
Здесь слышнее стих Низами.  
Ты сыном меня назови.  
Славою твоей дорожа,  
В сердце храню тебя, Гянджа.

Аджикенд в цвету,  
Твой друг и брат.  
Бежит шоссе,  
Вдаль, как нить серебра.  
Кошкар... Зев пропастей,  
Полных мглы.  
Молний блеск, как гнев  
Кероглы.  
Хачбулаг... Тишь... Рань...  
Чутко застыл джейран.  
Вершит свой труд  
Меж несметных руд  
Гордый, щедрый  
Брат—Дашкесан,  
Вознес он главу к небесам.

*Припев:*

Край древний,  
Город мой.  
Здесь слышнее стих Низами.  
Ты сыном меня назови.  
Славою твоей дорожа,  
В сердце храню тебя, Гянджа.

## БЭНӨВШЭ

## БЭНӨВШЭ

Сөзлэри Ислам Сэфэрлиндиндир  
Слова Ислама Сафарли

Moderato

Охумаг.Голос

Дағ-ла — ры-мыз көр — мә-ли-дир  
Вер-ши — ны гор дрем — лют в ти-ши.

Гум - рал са - чын һөр - мә - ли - дир,  
Тво - и ко - сы так хо - ро - ши,

шәһ - ла кө - зүн сүр - мә - ли - дир, дур, бә - ри кәл,  
гла - за тво - и как две звез - ды. Встань, о - бой - дем,

бә - ри кәл. Сеј - рә да - лаг јур - ду - му - зу  
о - бой - дем с то - бой вдво - ём на - ши кра - я,

*Нәгәрат. Припев*

һәр тә - рәф кө - зәл. Дағ - лар чән ду - ман,  
го - ры и по - ля. Чер - на - я ко - са,

а| гыз, а — ман, ел сә — нә һе| — ран.  
звез — ды гла — за, ты зем — ли кра — са,

Сә — нә мән гур — бан о — лум,  
жизнь мо — я, судь — ба мо — я

а| гыз, сә — нә мән һе| — ран о — лум, Күл — пә — рим,  
и мо — я за — ря. Ты на — все — гда, в мо — ей ду — ше,

Дил — бә — рим,  
веш — ний цвет,

*rit.*

Бә — нөв — шәм,  
Бә — нов — шә,

Бә — нөв — шәм.  
Бә — нов — шә.

*rit.*

Гумрал сачын һөрмәлидир,  
Шәһла көзүн сүрмәлидир.  
Ај дағ гызы, дан улдузу,  
Дур бәри кәл, бәри кәл.  
Сејрә далаг јурдумузу  
Һәр тәрәф көзәл.

*Нәгәрат:*

Дағлар чән-думан,  
Ај гыз, аман,  
Ел сәнә һејран.  
Өмрү хош, күнләри шән,  
Ај гыз, сәнсиз күлмәз бу чәмән.  
Күлпәрим,  
Дилбәрим,  
Бәнөвшә.. Бәнөвшә...

Обанызын јаны чәмән,  
Меһ әсдирмә јандыгча мән.  
Еј севимли, ел көјчәји,  
Дан сөкүлүр, суја кәл.  
Ај дағ күлү, дағ чичәји,  
Ешгимиз көзәл.

*Нәгәрат:*

Дағлар чән-думан,  
Ај гыз, аман,  
Ел сәнә һејран.  
Өмрү хош, күнләри шән,  
Ај гыз, сәнсиз күлмәз бу чәмән.  
Күлпәрим,  
Дилбәрим,  
Бәнөвшә.. Бәнөвшә...

Вершины гор дремлют в тиши.  
Косы твои так хороши.  
Глаза твои как две звезды.  
Встань, обойдем (обойдем)  
с тобой вдвоём  
наши края,  
горы и поля.

*Припев:*

Черная коса,  
Звезды—глаза,  
Ты земли краса,  
Жизнь моя,  
Судьба моя  
И моя заря.  
Ты навсегда в моей душе,  
Вешний цвет,  
Бәнөвшә.

Смотри: вокруг цветут луга.  
Пойдем с тобой, в руке рука.  
Не будь, прошу, ты так строга.  
В даль, в синеву  
Тебя зову.  
Ветром не вей,  
Свет моих очей.

*Припев:*

Черная коса,  
Звезды—глаза  
Ты земли краса,  
Жизнь моя,  
Судьба моя  
И моя заря.  
Ты навсегда в моей душе  
Вешний цвет,  
Бәнөвшә.

# Ата нәсиһәти Наказ отца

Сөzlәри *Ислам Сәфәрлиндиндир*  
Слова *Ислама Сафарли*

**Moderato**

The first system of the piano accompaniment consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 6/8 time signature. It features a melodic line with eighth and sixteenth notes, often beamed together. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, providing a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines.

**Охумаг. Голос**

The second system includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is on a single staff in treble clef with a key signature of one sharp. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment consists of two staves: the upper staff in treble clef and the lower staff in bass clef, both with a key signature of one sharp. The piano part features a steady accompaniment of chords and moving lines.

Сә-нә дүн-ја - ны бәхш е-лә - дим,  
Те-бе це-луй - мир я по-да - рил,

сә-ни мән бө - јүт - дүм.  
те-бя ле - ле - ял - я.

сэ - ни мэн бө - жүт - дүм,  
Ты и гор-дось мо - я,

сэ - ни мэн бө - жүт -  
Ты и гор-дось мо -

- дүм. Бу - дур бах ө - жү - дүм, бу - дур бах ө - жү -  
- я, мо - я жизнь и судь - ба. мо - я жизнь и судь -

## Нэгэрат. Припев

- дүм, ө - жү - дүм. Тор - па - га сэч - дэ е - лэ,  
- ба и судь - ба. Ты всег - да Ро - ди - ну чти.

мин гү - рур кеч син гэл - бин - дэн. 8 - Көн - лү - ну  
Стра - не по - свя - ти все меч - ты. Всем тру - дом

баг — ла е — лэ, дог — ма мэс — кэ — ни сев сэн.  
сча — стье кре — пи, всей ду — шой край свой лю — би.

А — зэ — ри сев, Хэ — зэ — ри  
Лю — би край свой, Кас — пий се —

сев, Хэ — зэ — ри сев, сев, А — ра — зы  
— дой, Кас — пий се — дой бур — ный А — ракс,

сев, вэ — тэ — ни сев.  
чти, лю — би и славь.

Сев,  
славь.

Сәнә дүнјаны бәхш еләдим,  
Сәни мән бөјүтдүм,  
Сәни мән бөјүтдүм.  
Будур бах өјүдүм, өјүдүм.

*Нәгәрат:*

Торпаға сәчдә елә,  
Мин гүрүр кечсин гәлбиндән.  
Көнлүнү багла елә,  
Доғма мәскәни сев сән.  
Азәри сев,  
Хәзәри сев,  
Сев Аразы,  
Сев Вәтәни!

Бу шән һәјаты мән сеvirәм,  
Ону сев, әзизим,  
Ону сев, әзизим.  
Сәнә вардыр сөзүм, вар сөзүм.

*Нәгәрат:*

Торпаға сәчдә елә,  
Мин гүрүр кечсин гәлбиндән.  
Көнлүнү багла елә,  
Доғма мәскәни сев сән.  
Азәри сев,  
Хәзәри сев,  
Сев Аразы,  
Сев Вәтәни!

Кеч, еј гарталым, тунч гајалар,  
Учал зирвәләрә.  
Дөнүб бир үлкәрә  
Ишыг сал бу јерә, бу јерә.

*Нәгәрат.*

Тебе целый мир я подарил,  
Тебя лелеял я.  
Ты и гордость моя,  
Моя жизнь и судьба.

*Припев:*

Ты всегда Родину чти.  
Стране посвяти все мечты.  
Всем трудом счастье крепи,  
Всей душой край родной любви.  
Люби край свой,  
Каспий седой,  
Бурный Аракс,  
Чти, люби и славь.

Всей душой люблю светлую новь.  
Ту гордую любовь,  
Ту гордую любовь  
Тебе я подарю.

*Припев:*

Ты всегда Родину чти.  
Стране посвяти все мечты.  
Всем трудом счастье крепи,  
Всей душой край родной любви.  
Люби край свой,  
Каспий седой,  
Бурный Аракс,  
Чти, люби и славь.

Орлом в небеса ты воспарил.  
Лучись, словно звезда,  
Лучись, словно звезда,  
Всем людям свет дари.

*Припев.*